

# Das Papyrusfragment zur Markusliturgie und das Eucharistiegebet im Clemensbrief

Von Klaus Gamber, Regensburg

In der National- und Universitätsbibliothek zu Straßburg finden sich unter der Nr. 254 mehrere Papyrusfetzchen aus dem 4./5. Jahrhundert, die zusammengesetzt fast ein vollständiges Blatt ergeben und nach den Untersuchungen von *Michel Andrieu* und *Paul Collomp* eine Anaphora bzw. den ersten Teil einer solchen darstellen<sup>1</sup>, wie sie in erweiterter und veränderter Form in der späteren ägyptischen *Markusliturgie* weiterlebt<sup>2</sup>.

In der vorliegenden Abhandlung soll nun versucht werden, einige weitere Textlücken des Fragmentblattes zu schließen, auch auf die Gefahr hin, daß die rekonstruierten Worte nicht in allen Fällen einen vollständig gesicherten Text bringen; weiterhin soll die so gewonnene Anaphora mit anderen Eucharistiegebeten verglichen werden, besonders mit den Benediktionsformeln der *Didache* und dem Gebet im (1.) Clemensbrief. Der von den beiden Herausgebern gewonnene Text ist jeweils am Anfang und am Ende der beiden Seiten des Blattes stark lückenhaft, während er in den mittleren Partien von ihnen mit Sicherheit ergänzt werden konnte.

Für die in der bisherigen Edition fehlenden *Einleitungsworte* der Anaphora (Recto-Seite) wurde in der Rekonstruktion (siehe unten) der Wortlaut der griechischen Markusliturgie (verglichen mit der älteren koptisch-jakobitischen Fassung<sup>3</sup>) zugrunde gelegt:

Ἀληθῶς γὰρ (kopt. και γὰρ ἀληθῶς) ἄξιον ὄσιόν τε και δίκαιον και πρέπον και ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς ἐπωφελές ὁ ὢν δέσποτα κύριε θεε πάτερ παντοκράτορ σε αἰνεῖν σε ὑμνεῖν σοι εὐχαριστεῖν σοι ἀνθομολογεῖσθαι νύκτωρ τε καθ' ἡμέραν ἀκαταπαύστῳ στόματι και ἀσιγήτοις χεῖλεσι και ἀσιωπήτῳ καρδίᾳ σοι τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν ...

Die nicht gesperrt gedruckten Stellen wurden, da offensichtliche Erweiterungen, weggelassen. Die übrigen Worte lassen sich bei Annahme einer weiteren (ersten)

<sup>1</sup> Fragments sur Papyrus de l'Anaphore de Saint Marc, in: *Revue des sciences religieuses* 8 (1928) 489–515, mit Abbildungen nach S. 502. Der Text der Anaphora wurde auch herausgegeben von *J. Quasten*, *Monumenta eucharistica et liturgica vetustissima* (= *Florilegium Patristicum VII*) S. 44–48.

<sup>2</sup> Vgl. *Renaudot*, *Liturgiarum orientalium collectio I* (Paris 1716) S. 38–51 (nach einem koptischen Ms); *Swainson*, *The Greek Liturgies, chiefly from original authorities* (Cambridge 1884) S. 2–73; *F. E. Brightman*, *Liturgies Eastern and Western I* (Oxford 1896) S. 115–143.

<sup>3</sup> Vgl. *Brightman*, a. a. O., S. 164f.

zusätzlichen Zeile leicht in den vorhandenen Schriftraum einfügen und passen auch zu den erhaltenen Buchstaben- bzw. Wortresten<sup>4</sup>.

Für den Schluß der Recto-Seite diene wieder der Text der Markusliturgie als Ergänzung:

τὸν βασιλέα τὰ στρατιωτικὰ τοὺς ἄρχοντας βουλὰς δῆμους γειτονίας  
εἰσόδους καὶ ἐξόδους ἡμῶν ἐν πάσῃ εἰρήνῃ κατακόσμησον.

Bis βουλὰς findet sich der Text im Fragment; die beiden folgenden Worte wurden ausgelassen, der Rest des Satzes, der auch von der Konstruktion her gesehen ähnlich gelautet haben muß, läßt sich in den vorhandenen Raum ebenfalls leicht einfügen.

Schwieriger gestaltet sich die Ergänzung der ersten Zeilen der Verso-Seite. Hier versagt weitgehend der Textus receptus der Markusliturgie, doch kommt hier ein *koptisches Fragment in Löwen* (Nr. 29) aus dem 11./12. Jahrhundert zu Hilfe, das von L. Th. Lefort im Original und in griechischer Rückübersetzung herausgegeben worden ist.<sup>5</sup> Der hier fragmentarisch überlieferte Anaphorertext ist etwas älter als der Textus receptus und dürfte ein Zwischenglied zwischen dem im Papyrus und in der griechischen Markusliturgie darstellen. Die zur Rekonstruktion herangezogenen Stellen sind gesperrt gedruckt:

› τοὺς ἐν φυλακαῖς ἢ ἐν μετάλλοις ...›  
ἐλευθέρωσον καὶ ἡμῶν κύριε ἰσχύον καὶ  
δύναμιν χάρισον· τοὺς ἀποδημήσαν-  
τες ἀδελφούς ἢ τοὺς μέλλοντας ἀπο-  
δημεῖν ἐν παντὶ τόπῳ κατευδω-  
σον· καὶ ἡμῶν κύριε τὴν παρεπιδημίαν  
ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἀχειμάστον μέχρι τέ-  
λους διαφύλαξον· κατεύθυνον ἐνώπιόν  
σου τὰ διαβήματα ἡμῶν.

Τὰ ποτάμια ὕδατα ἀνάγαγε ἐπὶ τὸ  
μέτρον αὐτῶν· εὐφρανὸν τὸ πρόσω-  
πον τῆς γῆς· οἱ αὐλακες αὐτῆς μεθυ-  
έσθησαν· πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς  
εἰς τὸ περίσταναι τὸν σπόρον καὶ τὸν  
θερισμόν.

‹Die in Gefängnissen oder in Berg-  
werken sich befinden . . .› befreie. Auch  
uns gewähre, o Herr, Kraft und Stärke.  
Unsere Brüder, die in die Fremde reisen  
oder zu reisen beabsichtigen, führe in  
jeder Gegend auf guten Wegen. Auch  
unsere Pilgerfahrt in diesem Leben be-  
wahre bis ans Ende vor Sturm und Scha-  
den. Lenke unsere Schritte vor deinem  
Angesicht.

Führe die Gewässer der Flüsse auf ihr  
(entsprechendes) Maß. Erfreue das An-  
gesicht der Erde; tränke ihre Furchen  
und vervielfältige ihre Erzeugnisse und  
bereite sie zum Samen und zur Ernte.

<sup>4</sup> Die linke untere Hälfte des Δ von δέσποτα ist (in der Photographie des Papyrus) deutlich zu erkennen, was den Herausgebern entgangen sein dürfte; das vorausgehende Wort könnte ὦν gelautet haben.

<sup>5</sup> Vgl. L. Th. Lefort, *Coptica Lovaniensia*, in: *Le Muséon* 53 (1940) S. 26–29.

Εὐλόγησον τὸν στεφανὸν τοῦ ἐνιαυτοῦ  
τῆς χρηστότητός σου· τοὺς ὑετούς  
σου κατὰ πεμψὸν ἐπὶ τοὺς χρίζοντας  
καὶ ἐπιδομένους τόπους· ἡμῶν χάρισον  
πλουσίως τοὺς καρπούς τῆς γῆς· εὐλό-  
γησον αὐξήσον αὐτούς· διαφύλαξον  
ἡμῶν αὐτοὺς ἀκεραίους καὶ σώους.

Εὐλόγησον κύριε τὸν στεφανὸν τοῦ  
ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου· διὰ  
τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ σου διὰ τὴν  
χήραν καὶ τὸν ὀρφανὸν διὰ τὸν ξένον δι'  
ἡμᾶς πάντας τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ  
σὲ καὶ ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά  
σου τὸ ἅγιον.

Τὴν βασιλείαν τοῦ δούλου σου τοῦ  
φιλοχρίστου βασιλέως ἐν εἰρήνῃ καὶ δι-  
καιοσύνῃ καὶ ἀνδρείᾳ διαφύλαξον· ὑπό-  
ταξον αὐτῷ πάντα ἐχθρὸν ...›

Segne den Kranz des Jahres deiner  
Güte. Deine Regen schicke herab auf die  
Orte, die ihrer bedürfen. Gewähre uns  
reichlich die Früchte der Erde. Segne und  
vermehr sie. Erhalte sie uns unversehrt  
und gesund.

Segne, Herr, den Kranz des Jahres  
deiner Güte wegen der Armen deines  
Volkes, wegen der Witwen und der  
Waisen, wegen der Fremden, wegen  
unser aller, die auf dich hoffen und  
deinen heiligen Namen anrufen.

Die Regierung deines Dieners, des  
christusliebenden Königs bewahre in  
Frieden, Gerechtigkeit und Mannhaftig-  
keit. Unterwirf ihm jeden Feind . . .›

Für den ersten Satz der Verso-Seite wurde auch der Text der griechischen Markusliturgie verglichen bzw. benützt:

Τοὺς ἀποδημήσαντες ἡμῶν ἀδελφούς ἢ μέλλοντας ἀποδημεῖν ἐν παντὶ  
τόπῳ κατευδωσον εἴτε διὰ γῆς ... σωτηρίαν· σύμπλους καὶ συνοδοι-  
πόρος αὐτῶν γενέσθαι καταξίωσον.

Die im Fragment erhaltenen Buchstaben lassen sich in den gewonnenen Text einfügen, wie die nun folgende Rekonstruktion zeigt.

Gegen *Schluß der Anaphora* versagen alle vergleichbaren Zeugen<sup>6</sup>. Es wurde deshalb lediglich versucht, wenigstens einige Worte bzw. Wortteile zu ergänzen. Eine ganz befriedigende Lösung konnte jedoch hier noch nicht gefunden werden. Wir

<sup>6</sup> Inhaltlich dürfte zu vergleichen sein die Stelle in der Markusliturgie: τῶν προσφερόντων τὰς  
θυσίας ... πρόσδεξαι ... εἰς τὸ ἅγιον καὶ ἐπουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον ... καὶ  
ἀντίδος αὐτοῖς ἀντὶ τῶν φθάρτων τὰ ἄφθαρτα ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ οὐράνια ἀντὶ τῶν  
προσκαίρων τὰ αἰώνια (Brightman 129, 20–32). Einen etwas älteren Text bietet ein kop-  
tisches Fragment, das *Hyvernat* in der Röm. Quartalschrift 1888 herausgegeben hat: Anim-  
mabus illorum, domine, omniumque, quorum memoriam facimus et non facimus ...  
Eorum qui offerunt propter gloriam et honorem nominis tui sancti, suscipe sacrificium  
super altare tuum rationale et caeleste in odorem suavitatis ... Suscipe gratiarum actiones  
servorum tuorum, tam eorum qui multum, quam eorum qui pauca (dant). Recordare  
illorum in regno tuo neque derelinquas eos in hoc saeculo (Text nach J. E. Rahmani, *Les  
Liturgies Orientales et Occidentales*, Beyrouth 1929, S. 423).

bieten nun den *Text der Anaphora*, wobei die im Papyrus lesbaren Worte bzw. Buchstaben groß, die ergänzten klein wiedergegeben werden<sup>7</sup>.

(recto)

1 και γὰρ ἀληθῶς ἀξίον και δίκαιον και πρεπον ο  
 ωΝ Δεσποτα κυριε θεε πατερ παντοκρατορ σε  
 ΕΥΛΟΓΕΙΝ σε υμνειν σοι ευχαριστην νυκτωρ τε  
 ΚΑΙ ΜΕΘ ΗΜΕΡΑΝ σοι τω ποιησαντι τον ου  
 5 ΡΑΝον και ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΝ αυτω γην και θα  
 ΛΑΣσας ΚΑΙ ποταμοΥς και παντα τα εν αυ  
 τοις σοι τΩ ΠΟΙησαντι τον ΑΝΘΡΩΠΟΝ κατ  
 Ιδιαν εικονΑ και καθ ομοΙΩσιν ΠΑΝΤα δε  
 ΕΠοιησας ΔΙΑ ΤΗΣ σοφΙΑς σου του φωτος του  
 10 ΑΛΗΘΕΙΝΟΥ σου υΙΟΥ του ΚΥ και ΚΡΕ ΗΜΩΝ ΙΥ Χ  
 ΔΙ ΟΥ σοι και σΥΝ αυτω σΥΝ ΑΓΙΩ ΠΝ̄Ι ΕΥΧΑΡΙΣ  
 ΤΟΥΝΤΕΣ ΠΡΟσΦΕΡΟΜΕΝ τΗΝ ΘΥσΙΑΝ τΗΝ ΛΟ  
 ΓΙΚΗΝ τΗΝ ΑΝΑΙμακτον ΛΑΤΡΕΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ  
 ΗΝ ΠΡΟσΦΕΡΕΙ σοι ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ Απ ΑΝΑΤΟΛΩ  
 15 ΗΛΙΟΥ και ΜΕΧΡΙ ΔΥσΜΩΝ Απο αΡΚΤΟΥ και ΜΕ  
 ΧΡΙ Μεσημβριας οτι ΜΕΓΑ το οΝομα σου εν ΠΑ  
 σι τοις ΕΘΝΕσιν και εν ΠΑντι τΟΠΩ ΘΥΜιαΜΑ  
 ΠΡΟσΦεΡΕΤΑΙ τω ΑΓΙΩ σου οΝΟΜΑΤΙ και ΘΥσΙΑ  
 ΚΑΘΑΡΑ ΕΦΗΘΥσΙΑ και ΠΡΟσΦΟΡΑ ΔΕΟΜΕΘΑ  
 20 και ΠΑΡΑΛΟΥΜΕΝ σε ΜΝΗΣΘΗΤΙ ΤΗΣ ΑΓΙ  
 Ας σου και ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΔΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑς ΠΑ  
 ΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΩΝ και ΠΑΝΤΩΝ των ΠΟΙΜΝΙΩΝ σου  
 ΤΗΝ ΕΞ ΟΥρανΩΝ ΕΙΡΗνην βΡΑΒευσον ταις α  
 παντων ηΜΩΝ ΚΑΡΔΙΑις ΑΛΛΑ και του βιου  
 25 Τουτου ΤΗΝ ΕΙΡΗνην Ημιν ΧΑΡΙσΑΙ Τον βασιλεα  
 ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΙΡΗΝΙΚΑ προC ΗΜΑς και προC το αγιον  
 ΟΝΟΜΑ σου ΤΟΝ ΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΤΗΣ ΕΠ  
 σταΤΙΩΤΙΚΑ τουC ΑΡΧΟΝταC ΒΟΥλας εισοδους και  
 εξοδους ημων εν παση ειρηνη κατακοσμησον

(verso)

1 τους αποδημησαντες ημων αδελφους εν παντι  
 τοπω κατευοδωσον συμπλους και συνοδοι

<sup>7</sup> Bezüglich der übrigen Partien vgl. die ausführlichen Gegenüberstellungen mit dem Textus receptus bei *Andrieu-Collomp* a. a. O., S. 503-514. Es wurden in diesen Teilen des Textes nur geringfügige Änderungen von mir vorgenommen.

πορος αυτων γενεσθαι καταΕΙΩσιν αποδος τοΙC  
 οικειοις αυτων υγιαΙΝΟΝτας ΤΟΥC νετους σου  
 5 καταπεμψον ευΡΑΝΟΝ το προσωπον της γηC  
 τα γεννηματα σου Παραστησον ειC σπερμα και  
 εις ΘΕΡΙCΜΟΝ τους καρποΥC ακεραιους και σω  
 ους ΔΙΑΦΥΛΑΞΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC του λα  
 10 ου σου ΔΙ ΗΜΑς ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC  
 ΤΟ ΟΝΟΜΑ σου ΔΙΑ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΛΠΙΖΟΝ  
 ΤΑC ΕΠΙ σε των ΚΕΚοιμΗΜΕΝΩΝ ΤΑC ΨΥΧΑC  
 ΑΝΑΠΑΥCΟΝ ΜΝΗΣΘΗΤΙ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ σηΜΕ  
 ΡΟΝ ΗΜΕΡΑς τΗΝ ΥΠΟΜΝΗΣΙΝ ΠΟΙΟΥμεΘΑ  
 15 ΚΑΙ ΩΝ ΛΕΓΟΜΕΝ και ΩΝ Ου ΛΕΓΟΜΕΝ τα οΝΟ  
 ΜΑΤΑ μνησθητι δε και των απαντα  
 ΧΟΥ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ αγιωΝ ΠαΤεΡΩΝ ΗΜΩΝ και  
 ΕΠΙσκοΠΩΝ και ΔΟC Ημιν ΜΕΡΙΔΑ και ΚΛΗ  
 ΡΟΝ ΕΧΕΙΝ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΚΑΛΛΗΣ εκκλησιας των  
 20 ΑΓΙΩΝ σου ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑποστολωΝ και ΜΑΡ  
 ΤΥΡΩΝ ταΙC ΠΡΕσΒΕΙΑις αυτων τΗΝ ευχην  
 ταυτην ΠΡΟσδεξαι εις το επουρανιοΝ σου θυσι  
 αστηριον και καταΕΙΩσΟΝ Ν ΠΡΟ ΟΦ  
 θαλμων C ΠΡΟCΔεξαΜΕΝΟC  
 25 δωρα πνευμαΤΙΚΑ αυτοιC ΔωΡΗσΑΙ ΔΙΑ του κΥ  
 και σρεC ηΜΩΝ ΔΙ ΟΥ σοι ΔΟΞΑ ΕΙC ΤΟΥC Αιω  
 νας των ΑΙΩΝΩΝ

(Auf der Verso-Seite kein weiterer Text!)

Και γὰρ ἀληθῶς ἀξίον και δίκαιον και  
 πρέπον ὁ ὢν δέσποτα κύριε θεὸς πάτερ  
 παντοκράτορ σε εὐλογεῖν σε ὑμνεῖν σοὶ  
 εὐχαριστεῖν νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν  
 σοὶ τῶ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ πάντα  
 τὰ ἐν αὐτῷ γῆν καὶ θαλάσσας καὶ ποτα  
 μούς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· σοὶ τῶ  
 ποιήσαντι τὸν ἄνθρωπον κατ' ἰδίαν  
 εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν· πάντα δὲ  
 ἐποίησας διὰ τῆς σοφίας σου τοῦ φωτός  
 τοῦ ἀληθινοῦ σου υἱοῦ τοῦ κυρίου καὶ  
 σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

«Ja, es ist in Wahrheit würdig und  
 recht und geziemend, seiender Gebieter,  
 Herr, Gott-Vater, Allherrscher, dich» zu  
 preisen, «dir zu lobsingeln, dir Dank zu  
 sagen» bei Nacht und bei Tag. Du hast  
 den Himmel gemacht und alles in ihm,  
 die Erde, die Meere und Flüsse und alles,  
 was in ihnen (lebt). Du hast den Men  
 schen geschaffen nach deinem Bild und  
 Gleichnis: alles hast du gemacht in deiner  
 Weisheit, in deinem wahren Licht, in  
 deinem Sohn, unserm Herrn und Heil  
 land Jesus Christus.

Δι' οὗ σοι καὶ σὺν αὐτῷ σὺν ἁγίῳ πνεύματι εὐχαριστοῦντες προσφέρομεν τὴν θυσίαν τὴν λογικὴν τὴν ἀναίμακτον λατρείαν ταύτην ἣν προσφέρει σοι πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν ἀπὸ ἄρκτου καὶ μέχρι μεσημβρίας· ὅτι μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυσίαμα προσφέρεται τῷ ἁγίῳ σου ὀνόματι καὶ θυσία καθαρὰ ἐφηθυσία καὶ προσφορά.

Δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι τῆς ἁγίας σου καὶ μόνης καθολικῆς ἐκκλησίας πάντων τῶν λαῶν καὶ πάντων τῶν ποιμνίων σου. Τὴν ἐξ οὐρανῶν εἰρήνην βράβευσον ταῖς ἀπάντων ἡμῶν καρδίαις· ἀλλὰ καὶ τοῦ βίου τούτου τὴν εἰρήνην ἡμῖν χάρισαι· τὸν βασιλέα τῆς γῆς [ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον· δὸς αὐτῷ] εἰρηνικὰ [φρονεῖν] πρὸς ἡμᾶς καὶ πρὸς τὸ ἅγιον ὄνομά σου· τὸν ἡγούμενον τῆς ἐπ' <...> τὰ στρατιωτικὰ τοὺς ἄρχοντας βουλὰς εἰσόδους καὶ ἐξόδους ἡμῖν ἐν πάσῃ εἰρήνῃ κατακόσμησον.

Τοὺς ἀποδημήσαντες ἡμῶν ἀδελφοὺς ἐν παντὶ τόπῳ κατευδῶσον· σύμπλους καὶ συνοικοδόμος αὐτῶν γενέσθαι καταξίωσον· ἀπόδος τοῖς οἰκεῖοις αὐτῶν ὑγιαίνοντας. Τοὺς ὑετούς σου κατάπεμψον· εὐφρανον τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· τὰ γεννήματα σου παράστησον εἰς σπέρμα καὶ εἰς θερισμόν· τοὺς καρπούς ἀκεραίους καὶ σώους διαφύλαξον· διὰ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ σου δι' ἡμᾶς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου διὰ πάντας τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε.

Τῶν κεκοιμημένων τὰς ψυχὰς ἀναπαυσον· μνήσθητι τῶν ἐπὶ τῆς σήμερον ἡμέρας τὴν ὑπόμνησιν ποιούμεθα καὶ ὧν λέγομεν καὶ ὧν οὐ λέγομεν τὰ ὀνό-

Durch ihn und mit ihm sagen wir Dank im Heiligen Geist und bringen dir dieses geistige Opfer, diesen unblutigen Opferdienst, den dir darbringen alle Völker vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang, vom Norden bis zum Süden; denn dein Name ist groß unter allen Völkern und an allen Orten wird deinem heiligen Namen ein Rauchopfer dargebracht und ein reines Opfer, ein Schlachtopfer und eine Opfergabe.

Wir bitten und flehen zu dir: Gedenke deiner heiligen, der einen katholischen Kirche, aller deiner Völker und Herden. Den Frieden, der vom Himmel ist, gib in das Herz eines jeden von uns, aber auch den Frieden dieses (irdischen) Lebens schenke uns. Den König des Landes <bewahre in Frieden; laß ihn sinnen auf> das, was dem Frieden dient, für uns und deinen heiligen Namen. Den Statthalter der Provinz, das Heer und seine Führer, die Ratsherren, <unseren Eingang und unseren Ausgang bewahre in Frieden allezeit.

Die Brüder, die auf Reisen sind, behüte an allen Orten; würdige dich, ihr Steuermann und Reisegefährte zu sein; gib sie den Ihrigen gesund zurück. Deine Regen schicke herab. > Erfreue das Angesicht der Erde. Ihre Saaten bringe zum Samen und zur Ernte. Die Früchte erhalte unverseht und gesund: wegen der Armen deines Volkes, wegen unser aller, die wir deinen Namen anrufen, wegen aller, die auf dich ihre Hoffnung setzen.

Den Verstorbenen gib Ruhe für ihre Seelen. Gedenke derer, für die wir heute das Gedächtnis begehen und jener, deren Namen wir verlesen und deren Namen

ματὰ μνήσθητι δὲ καὶ τῶν ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἐπισκόπων καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν ἔχειν μετὰ τῆς καλλῆς ἐκκλησίας τῶν ἁγίων σου προφητῶν ἀποστόλων καὶ μαρτύρων ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν τὴν εὐχὴν ταύτην πρόσδεξαι εἰς τὸ ἐπὶ οὐρανίῳ σου θυσιαστήριον καὶ καταξίωσον <...> πρὸ ὀφθαλμῶν <...> προσδεξάμενος <...> δῶρα πνευματικὰ αὐτοῖς δώρησαι· διὰ τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν δι' οὗ σοι δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Die ersten Herausgeber des Fragments haben schon auf den unerwarteten *Abschluß* der Anaphora mit einer *Doxologie* hingewiesen<sup>8</sup>. Im *Textus receptus* der Markusliturgie fehlt eine solche *Doxologie* an dieser Stelle, jedoch ist auch hier eine gewisse Zäsur festzustellen und zwar durch den Zwischenruf des Diakons: „Die ihr sitzt, stehet auf!“ (οἱ καθήμενοι ἀνάστητε), worauf das Bittgebet (*Interzessionsgebet*) durch folgende Bitten nochmals kurz zusammengefaßt und durch das *Trishagion* geschlossen wird<sup>9</sup>. Mit einem ähnlichen Bittgebet beginnt auch der erhaltene Teil der Anaphora im Papyrus von Dêr-Balizeh, wo ebenfalls unmittelbar das *Trishagion* folgt<sup>10</sup>. Hier nun der betreffende Text der Markusliturgie:

Λύτρωσαι δεσμίους  
ἐξέλου τοὺς ἐν ἀνάγκαις  
πεινῶντας χόρτασον  
ὀλιγοψυχοῦντας παρακάλεσον  
πεπλανημένους ἐπίστρεψον  
ἐσκοτισμένους φωταγάγησον  
πεπτωκότας ἔγειρον  
σαλευομένους στήριξον  
νεοσηκότας ἴασαι

Befreie die Gefangenen,  
erlöse die Bedrängten,  
sättige die Hungernden,  
tröste die Kleinmütigen,  
bekehre die Irrenden,  
erleuchte die Verblendeten,  
richte auf die Gefallenen,  
stärke die Wankenden,  
heile die Kranken,

<sup>8</sup> „Les fragments s'arrêtent trop tôt, sur une doxologie inattendu. Comment, après cette doxologie, était amené le Sanctus et le récit de l'institution? Ou était placée l'épiclese?“ (a. a. O., S. 515).

<sup>9</sup> *Brightman* a. a. O., S. 131.

<sup>10</sup> Der entsprechende Text im Papyrus lautet: ... πεπτωκότας ἀνάστησον πεπλανημένους ἐπίστρεψον ὀλιγοψυχοῦντας παρακάλεσον. σὺ γὰρ εἶ ὁ ὑπεράνω ... In der Liturgie der koptischen Jakobiten lautet der Text fast gleich wie in der Markusliturgie (vgl. *Brightman*, S. 175). Hier antwortet das Volk nach jeder einzelnen Bitte mit „Kyrie eleison“.

πάντας ἀγαγε εἰς τὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας· σύναψον καὶ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ σου ποιίμνῃ· ἡμᾶς δὲ ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν φρουρὸς ἡμῶν καὶ ἀντιλήπτωρ κατὰ πάντα γενόμενος.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς . . .  
(Überleitung zum Trishagion)<sup>11</sup>

Daß ein Teil des Eucharistiegebetes mit einer Doxologie abgeschlossen wird, kommt sonst in keiner der überlieferten Liturgien vor. In ihnen schließt das Eucharistiegebet in seiner Gesamtheit (Dankgebet, Einsetzungsbericht, Anamnese, Epiklese usw.) regelmäßig mit einer einzigen Doxologie und dem Amen des Volkes. Der Abschluß bereits eines Teiles der Anaphora mit einer solchen ist jedoch nicht ganz so ungewöhnlich, wenn man die *Benediktionsformeln der Didache IX–X* vergleicht<sup>12</sup>. Hier findet sich nämlich eine Doxologie jeweils sowohl nach dem Dankgebet als auch nach dem Bittgebet für die Kirche (IX 3.4; X 4.5).

In unserem Fragment findet sich nur eine Doxologie, jedoch schon vor dem Einsetzungsbericht, der auf der einzigen erhaltenen Seite nicht überliefert ist. Wie in der Didache sind ein Dankgebet und ein Bittgebet deutlich voneinander geschieden. Letzteres wird durch die Worte: „Wir bitten dich und rufen dich an“ (δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε) eingeleitet, worauf zuerst eine Bitte für die Kirche folgt:

μνήσθητι τῆς ἀγίας σου καὶ μόνης καθολικῆς ἐκκλησίας . . .  
und zwar in ähnlichen Worten wie in der Didache (vgl. Did. X, 5):  
μνήσθητι κύριε τῆς ἐκκλησίας σου . . .

Der Unterschied zwischen den Formeln der Didache und dem Anaphoragebet unseres Fragments ist jedoch der, daß die Gebete in der Didache kurz gefaßt sind, während sie hier sehr breit ausgedehnt erscheinen, noch mehr freilich ist dies im Textus receptus der Markusliturgie der Fall<sup>13</sup>.

Daß die *Bitte für die Kirche* in beiden Fällen in unmittelbarer Folge des Dankgebetes steht, wurde schon erwähnt. Es besteht jedoch noch eine weitere Übereinstimmung und zwar bezüglich des Inhalts des Dankgebetes selbst. So lautet eine der Benediktionsformeln in der Didache (X, 2):

<sup>11</sup> Hierauf folgt im Text der Markusliturgie der Ruf des Diakons: „Nach Osten schauet“ (εἰς ἀνατολὰς βλέψατε). Diese Aufforderung ist vermutlich sehr alt; vgl. F. Probst, Liturgie der drei ersten christlichen Jahrhunderte (Tübingen 1870), S. 389f.

<sup>12</sup> Vgl. den vorausgehenden Aufsatz: Das Eucharistiegebet im Papyrus von Dêr-Balizeh, in: Ostkirchl. Studien 7 (1958) 48–65.

<sup>13</sup> Eine interessante Studie wäre es, in den Schriften des Clemens von Alexandrien († vor 215) nach Anklängen an den Text des Anaphora-Gebetes, wie er im Papyrusfragment überliefert ist, zu suchen. So findet sich zum Beispiel die Wendung zu Beginn desselben: σοὶ εὐχαρισ-

Führe alle, o Guter, auf den Weg des Heiles und zu deiner heiligen Herde, uns aber erlöse von unsern Vergehen, der du in allem unser Beschützer und Beschirmer bist.

Wir sagen dir Dank, heiliger Vater,  
weil du mächtig bist.

Du Herr, Allherrscher,

hast alles erschaffen um deines Namens willen

Speise und Trank hast du den Menschen gegeben zur Erquickung,  
damit sie dir Dank sagen.

Uns aber hast du gegeben geistige Speise und Trank  
und ewiges Leben durch Jesus deinen Knecht.

Für all das sagen wir dir Dank, weil du mächtig bist.

Dir die Ehre in Ewigkeit!

Man vergleiche den Text der Didache: Σὺ δέσποτα παντοκράτορ ἐκτίσας τὰ πάντα ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου mit dem Anfang des Fragments: . . . ὁ ὢν δέσποτα . . . παντοκράτορ . . . σοὶ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ bzw. πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι mit dem Opfergebet des Fragments: δι' οὗ σοὶ . . . εὐχαριστοῦντες. (In beiden Fällen wird das Danksagen nochmals eigens erwähnt).

Eine *Opferbitte* fehlt in den Gebeten der Didache, doch wird die Malachiasstelle (1, 11 ff.), die im Fragment zitiert wird, in der Didache ebenfalls bei der kurzen Beschreibung des Sonntagsgottesdienstes erwähnt (Did. XIV):

Am Herrentag kommt zusammen, brecht das Brot und feiert die Eucharistie. Zuvor aber bekennt eure Sünden, damit euer Opfer rein sei. Jeder aber, der einen Streit hat mit seinem Nächsten, soll so lange nicht mit euch zusammenkommen, bis sie sich ausgesöhnt haben, damit euer Opfer nicht entweiht werde. Denn also hat der Herr gesprochen:

Ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαρὰν· ὅτι βασιλεὺς μέγας εἰμὶ λέγει κύριος καὶ τὸ ὄνομά μου θαυμαστόν ἐν τοῖς ἔθνεσι.

Es ist gar nicht ausgeschlossen, daß schon dem Verfasser der Didache ein liturgischer Text mit dieser Malachiasstelle ähnlich wie im Fragment bekannt war<sup>14</sup>.

τεῖν νύκτωρ τε καθ' ἡμέραν, ganz ähnlich am Schluß des Pädagogus: σοφία τῇ ἀνεκφράστῳ νύκτωρ καθ' ἡμέραν εἰς τὴν τελίαν ἡμέραν εὐχαριστοῦντες αἰτεῖν αἰνοῦντες εὐχαριστεῖν τῷ μόνῳ πατρὶ . . . ᾧ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αἰῶνων· ἀμήν. Zur Stelle: καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν ἔχειν . . . ist zu vergleichen Origines, In Jerem. hom. 14, 14: „Öfters sprechen wir in den Gebeten: θεὸς παντοκράτορ τὴν μερίδα ἡμῶν μετὰ τῶν προφητῶν δός. τὴν μερίδα ἡμῶν μετὰ τῶν ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ σου δός“; weiterhin zum fragmentarischen Schluß: <δῶρα πνεύμα> τικὰ αὐτοῖς δώρησαι . . . Origenes, In Luc. hom. 39: Surgentes oremus deum, ut digni simus offerre ei munera, quae nobis restituat et pro terrenis caelestia largiatur in Christo Jesu, cui est gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen. Vgl. F. Probst, Liturgie der drei ersten christlichen Jahrhunderte (Tübingen 1870), S. 334–340.

<sup>14</sup> Bereits im vorausgehenden Aufsatz konnte bei der Besprechung des Eucharistiegebetes im Papyrus von Dêr-Balizeh mehrmals auf die Beziehungen der ältesten ägyptischen Anaphoramente zu den Benediktionsformeln in der Didache hingewiesen werden. Der dort aus-

Wir können demnach den Anaphorertext im Papyrusfragment analysieren als den ersten Teil eines Eucharistiegebetes, der aus einem Dank- und einem Bittgebet besteht. Möglicherweise war dieses Stück ähnlich wie in den abendländischen Präfationen variabel, während die im Textus receptus folgenden Partien (Trishagion, Einsetzungsbericht usw.) stereotyp blieben. Jedenfalls schließt das Fragmentblatt mit der Doxologie, worauf 3 unbeschriebene Zeilen folgen.

Auffällige Beziehungen bestehen weiterhin zwischen dem Papyrusfragment bzw. der im Textus receptus der Markusliturgie unmittelbar folgenden Formel „Λύτρωσαι . . .“ und einem Gebet, das Clemens von Rom († um 95) am Schluß seines (1.) Briefes an die Korinther<sup>15</sup> zitiert. Dieses wurde bis jetzt meist als der Niederschlag eines Gläubigengebetes (*Gemeindegebet*) betrachtet, doch handelt es sich offensichtlich um ein Eucharistiegebet, in welchem in ähnlicher Weise wie im Papyrusfragment ein Dankgebet mit einem Bittgebet verbunden ist.

Ein Gemeindegebet gab es nämlich im 1. Jahrhundert, wo die Eucharistiefeier noch allgemein mit der abendlichen Agapefeier verbunden war, noch nicht. Ein solches entwickelte sich erst nach der Trennung dieser beiden Feiern und der Begehung der Eucharistie am Morgen<sup>16</sup>. Der erste Zeuge eines Gemeindegebetes (für Kleinasien) ist Justin der Märtyrer (um 150): ἔπειτα ἀνιστάμεθα κοινῇ πάντες καὶ εὐχὰς πέμπομεν (Apol. I 67; vgl. I 65). In Rom und Ägypten hat sich zudem, wie im vorausgehenden Aufsatz dargelegt worden ist, die Verbindung von Eucharistie und Agape („Herrenmahl“) noch bis ins 4./5. Jahrhundert erhalten, wobei ein eigentlicher Wortgottesdienst gefehlt haben dürfte<sup>17</sup>. Dies ist wohl auch der eigentliche Grund für die (in den übrigen Liturgien nicht vorhandene) Verbindung von Dank- und Bittgebet innerhalb des alexandrinischen Eucharistiegebetes, wie sie uns noch im Textus receptus der Markusliturgie entgegentritt.

Clemens zitiert seine Vorlage vermutlich nicht wörtlich, so besonders zu Beginn, wo er von der indirekten Rede plötzlich in die direkte Gebetsanrede überleitet<sup>18</sup>,

gesprochene Gedanke, daß innige Beziehungen zwischen dem Ritus der Eucharistiefeier in der Didache und der ägyptischen Agapefeier mit Eucharistie bestehen, findet nun durch die obigen Beziehungen eine abermalige Bestätigung. Es drängt sich dabei immer mehr die Ansicht auf, daß die Didache in Ägypten (und nicht in Kleinasien) entstanden ist, zumal in keinem anderen Liturgiekreis ähnliche auffällige Beziehungen zu diesem urchristlichen Buch nachweisbar sind.

<sup>15</sup> Vgl. darüber die ausführlichen Abhandlungen in: E. v. d. Goltz, Das Gebet in der ältesten Christenheit (Leipzig 1901), S. 191–207. Die neueste und beste Ausgabe des Clemensbriefes (mit Apparat) ist von C. Th. Schaefer (= Florilegium Patristicum XLIV), Bonn 1941.

<sup>16</sup> Die Eucharistiefeier wurde dabei mit dem (aus der Synagoge stammenden) Morgengottesdienst verbunden. Das Gemeindegebet hatte seinen Platz nach den Lesungen bzw. der Predigt und bildete den Abschluß des Wortgottesdienstes.

<sup>17</sup> Eine Predigt des Bischofs fand wohl während des Agapemahles statt; vgl. den vorausgehenden Aufsatz.

<sup>18</sup> In der folgenden Wiedergabe des Textes ist auch der erste Satz in die direkte Gebetsanrede gebracht.

ferner gegen Schluß, wo er, dem Zweck seines Briefes entsprechend, die Bitten um Frieden und Eintracht und für die Obrigkeit weiter ausführt<sup>19</sup>. Diese Partien lassen wir deshalb im folgenden (bis auf die Doxologie) aus und fügen zu Beginn die mutmaßlichen Einleitungsworte bei. Wir gewinnen damit folgenden Text:

⟨Εὐχαριστοῦμέν σοι ὁ θεός⟩ ὁ δημιουργός τῶν ἀπάντων διὰ τοῦ ἡγαπημένου παιδός <σου> Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ ἐκάλεσ <ας> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ σκότους εἰς φῶς ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν δόξης ὀνόματός <σου>. ἐλπίζειν ἐπὶ τὸ ἀρχέγονον πάσης κτίσεως ὄνομά σου ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ἡμῶν εἰς τὸ γινώσκειν σὲ τὸν μόνον ὑψίστον ἐν ὑψίστοις ἅγιον ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενον τὸν ταπεινοῦντα ὕβριν ὑπερηφάνων τὸν διαλύοντα λογισμοὺς ἐθνῶν τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψους καὶ τοὺς ὑψηλοὺς ταπεινοῦντα τὸν πλουτίζοντα καὶ πτωχίζοντα τὸν ἀποκτείνοντα καὶ σώζοντα καὶ ζῆν ποιοῦντα μόνον εὐεργέτην πνευμάτων καὶ θεὸν πάσης σαρκός τὸν ἐπιβλέποντα ἐν τοῖς ἀβύσσοις τὸν ἐπόπτην ἀνθρωπίνων ἔργων τὸν τῶν κινδυνεύοντων βοηθόν τὸν τῶν ἀπηλπισμένων σωτῆρα τὸν πάντου τοῦ πνεύματος κτίστην καὶ ἐπίσκοπον τὸν πληθύνοντα ἔθνη ἐπὶ γῆς καὶ ἐκ πάντων ἐκλεξάμενον τοὺς ἀγαπῶντάς σε διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἡγαπημένου παιδός σου δι' οὗ ἡμᾶς ἐπαίδευσας ἡγήσας ἐτίμησας.

(Wir danken dir, o Gott) Schöpfer des Alls,  
durch deinen geliebten Knecht Jesus Christus,  
durch den du uns berufen hast aus der Finsternis ins Licht,  
von der Unwissenheit zur Erkenntnis  
deines Namens,  
damit wir auf deinen Namen hoffen,  
der Leben gibt allem Geschaffenen,  
der du die Augen unserer Herzen aufgetan hast,  
daß wir dich erkennen,  
den einzigen Höchsten unter Höchsten,  
den Heiligen, ruhend in den Heiligen,  
der demütigt den Stolz der Prahler,  
der zuschanden macht die Anschläge  
der Heiden,  
der erhebt die Demütigen und demütigt die Erhabenen,  
der reich macht und der arm macht,  
der tötet und Leben schafft,  
den einzigen Wohltäter der Geister,  
und den Gott allen Fleisches,  
der hineinsieht in die Abgründe,  
der überwacht die Werke der Menschen,  
den Helfer der Gefährdeten,  
den Heiland der Verzweifelten,  
den Schöpfer und Bischof jeglichen Geistes,

<sup>19</sup> Vgl. E. v. d. Goltz, a. a. O., S. 195: „Ein feststehender Text war dies noch nicht, und wie die Form im einzelnen noch vielfach veränderlich war im praktischen Gebrauch, so können auch die Worte, die dem Clemens in die Feder kamen, unter der Wiedergabe häufig im Kirchengebet wiederkehrender Wendungen auch manche Abweichungen enthalten von der gewöhnlichen Praxis.“

der du schaffst die vielen Völker auf der Erde  
und aus allen jene auserwählt hast, die dich lieben,  
durch Jesus Christus, deinen geliebten Knecht,  
durch den du uns erzogen, geheiligt und geehrt hast.

Wir bitten dich, o Herr,  
sei unser Helfer und nimm dich unser an:  
die unter uns in Bedrängnis sind, errette,  
der Bedrückten erbarme dich,  
die Gefallenen richte auf,  
den Betenden zeige dich,  
die Kranken heile,  
die Irrenden in deinem Volke führe wieder auf die rechte Bahn,  
speise die Hungernden,  
erlöse unsere Gefangenen,  
mache gesund die Kranken,  
tröste die Kleinmütigen.  
Erkennen sollen alle Völker,  
daß einzig du bist der Gott  
und Jesus Christus dein Knecht  
und wir dein Volk und die Schäflein  
deiner Weide . . .

Der du allein vermagst,  
dieses und noch mehr Gutes an uns zu tun,  
dich preisen wir durch Jesus Christus,  
den Hohenpriester und Bischof unserer  
Seelen,  
durch den dir Ehre (sei) und Macht  
jetzt und von Geschlecht zu Geschlecht  
in die Äonen der Äonen. Amen.

Ἀξιοῦμέν σε δέσποτα βοηθὸν γενέσθαι  
καὶ ἀντιλήπτορα ἡμῶν  
τοὺς ἐν θλίψει ἡμῶν σῶσον  
τοὺς ταπεινοὺς ἐλέησον  
τοὺς πεπτωκότας ἔγειρον  
τοῖς δεομένοις ἐπιφάνηθι  
τοὺς ἀσθενεῖς ἴασαι  
τοὺς πλανωμένους τοῦ λαοῦ σου ἐπίστρεψον  
χόρτασαι τοὺς πεινῶντας  
λύτρωσαι τοὺς δεσμίους ἡμῶν  
ἐξανάστησον τοὺς ἀσθενοῦντας  
παρακάλησον τοὺς ὀλιγοψυχοῦντας  
γνώτωσάν σε ἅπαντα τὰ ἔθνη ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μόνος καὶ ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ παῖς σου καὶ ἡμεῖς λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου [...]

Ὁ μόνος δυνατὸς ποιῆσαι ταῦτα καὶ περισσότερα ἀγαθὰ μεθ' ἡμῶν· σοὶ ἐξομολογοῦμεθα διὰ τοῦ ἀρχιερέως καὶ προστάτου τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι' οὗ σοὶ ἡ δόξα καὶ ἡ μεγαλωσύνη καὶ νῦν καὶ εἰς γενεὰν γενεῶν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

Der Vergleich des Anaphoragebetes im Fragment mit dem Eucharistiegebet bei Clemens zeigt trotz geringer textlicher Übereinstimmung weitgehende formale Verwandtschaft. Nach einer Anrufung Gottes, die mit verschiedenen Aussagen über Gott verbunden ist, und einem Dank für die Berufung durch Christus folgt, durch

die Worte Ἀξιοῦμέν σε δέσποτα (vgl. Δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε im Papyrus) eingeleitet, ein Bittgebet, das durch eine Doxologie geschlossen wird. Bei Clemens fehlt lediglich die Opferbitte des Fragments, die jedoch möglicherweise vom Schreiber des Briefes bei seinem freien Zitat ausgelassen worden ist.

Eine ähnliche Verbindung von Dankgebet und Bittgebet verbunden mit einem Opfergebet vor der Wandlung findet sich auch in den meisten älteren *abendländischen* (besonders römischen) *Präfationen*, wie in der Studie „Coniunctio“ im einzelnen nachgewiesen wird<sup>20</sup>. In den *antiochenischen Anaphoren* dagegen und in den späteren „*gallikanischen*“ *Präfationen* fehlt eine solche Verbindung vollständig. Die Partien des Eucharistiegebets vor der Wandlung sind ausgefüllt mit einem kosmologischen Dankgebet an Gott und dem Trishagion mit nachfolgender Christologie, an die unmittelbar der Einsetzungsbericht angeschlossen ist<sup>21</sup>. In den antiochenischen Anaphoren steht eine Art Interzessionsgebet erst nach der Wandlung bzw. Epiklese.

Einen ganz anderen Typus dagegen stellt das Eucharistiegebet dar, wie es in der „*Apostolischen Überlieferung*“ des Hippolyt von Rom anlässlich der Beschreibung der Bischofsweihe mitgeteilt wird. Hier fehlt nicht nur ein Bittgebet vor der Wandlung, sondern auch das Sanctus<sup>22</sup>. Der Einsetzungsbericht ist, der Satzkonstruktion nach, einfach durch einen Relativsatz (ohne vorausgehende Opferbitte) an den christologischen Teil des Dankgebets (der kosmologische fehlt ebenfalls) angeschlossen.

Durch obige Ausführungen dürfte deutlich geworden sein: Für das clementinische Eucharistiegebet und das im Papyrusfragment, ist die gemeinsame Urquelle der Ritus der Eucharistiefeier, wie er in der Didache IX–X beschrieben wird. Auch die in der Didache angeführten Gebete wirken in den genannten Formularen weiter. Dabei steht Clemens textlich diesen zum Teil näher als das Fragment. So erscheint bei ihm noch der gleiche Grundgedanke wie in den Formeln Did. IX,3 bzw. X,2, nämlich der Dank für die Erkenntnis Gottes:

δι' οὗ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν  
δόξης ὀνόματος αὐτοῦ,

während wir einen ähnlichen Gedanken im Fragment vermissen. Hier wird vielmehr an Did. X,2, wo vom Dank für die Schöpfung die Rede ist, angeschlossen (siehe oben).

<sup>20</sup> Vgl. K. Gamber, Coniunctio. Eine Studie zum römischen Canon vor Leo dem Großen, in: ALW VI, 1 (1959).

<sup>21</sup> Vgl. zum Beispiel die Jakobusliturgie (Brightman, S. 50f.), die Liturgie im 8. Buch der Apostolischen Konst. (a. a. O., S. 14–20). In der Basiliusliturgie ist das Post-Sanctus-Gebet sehr ausgedehnt; dabei geht der Christologie eine längere soteriologische Stelle voraus (a. a. O., S. 324–327). Das Eucharistiegebet bei Hippolyt stellt inhaltlich lediglich ein solches Post-Sanctus-Gebet dar (siehe unten).

<sup>22</sup> Vgl. die Ausführungen im vorausgegangenen Aufsatz.

Direkte Beziehungen (auch dem Wortlaut nach) bestehen weiterhin zwischen dem Eucharistiegebet im Clemensbrief und der Anaphora im Papyrus von Dêr-Balizeh bzw. der Markusliturgie. Bei Clemens findet sich nämlich eine ähnliche Formel wieder wie das oben besprochene Gebet „Αὐτρωσαι . . .“ *H. Lietzmann* denkt dabei jedoch eher an eine literarische als an eine liturgische Abhängigkeit, wenn er schreibt: „Hier ist kein wörtliches Zitat: Markus verhält sich zu Clemens wie an Hunderten von Stellen alle Liturgien sich zu ihren frei benutzten Vorbildern verhalten. Auch wird man keine Ursache haben, an eine direkte liturgische Tradition zu denken, die von der Vorlage des Clemens bis zu Markus liefe: es ist wirklich der Clemensbrief benützt, und das ist in Ägypten am wenigsten wunderbar, wo er im Anhang des Neuen Testaments, also fast mit apostolischer Autorität gelesen wurde<sup>23</sup>.“

Demgegenüber ist doch an einer liturgischen Abhängigkeit festzuhalten und zwar aus folgenden Gründen: Die bei Clemens, im Papyrus von Dêr-Balizeh und in der Markusliturgie vorkommende Formel ist dem Wortlaut nach nicht gleichlautend. Es dürfte sich deshalb eher um eine liturgische Ur-Formel als um ein (freies) Zitat (aus dem Clemensbrief) handeln. Sie stellt weiterhin keine eigentliche Schöpfung des Clemens dar, sondern geht selbst wieder auf jüdische Gebete zurück, was *E. v. d. Goltz* ausführlich nachweisen konnte<sup>24</sup>. Im Eucharistiegebet des Clemens hatte sie schon einen festen Platz.

Schauen wir nun nochmals zurück auf die ägyptische Anaphora, wie sie im Papyrusfragment aus dem 4./5. Jahrhundert uns entgegentritt. Wir haben hier eine Fassung vor uns, die in den meisten Partien mit dem späteren Textus receptus der Markusliturgie übereinstimmt, wobei dieser einfachhin durch weitere ähnliche Ausdrücke bzw. neue Sätze erweitert erscheint. Unterschiedlich ist in erster Linie der Wortlaut des Schlusses im Fragment (mit einer Doxologie). Eine Zwischenstufe zwischen Fragment und Textus receptus stellt das oben angeführte koptische Fragment dar.

Diese engen textlichen Beziehungen zur späteren Markusliturgie machen es wahrscheinlich, daß wir es hier mit einer Fassung zu tun haben, aus der sich der Textus receptus entwickelt haben muß, näherhin um die der Kirche von Alexandrien selbst. Dabei stellt das Papyrusfragment die älteste erhaltene Fassung des Anaphora-Gebets dieser Kirche dar.

Diese *alexandrinische Form* dürfte ursprünglich nicht in ganz Ägypten gebräuchlich gewesen sein, wie andere ägyptische Eucharistiegebete, so das im Papyrus von Dêr-Balizeh und das des Serapion von Thmuis beweisen. In den Dörfern und Städten, besonders in Oberägypten und in der Thebais, haben sich dabei andere (eigenständige) Formen länger erhalten können als in der Umgebung der Metropole Alexandrien.

<sup>23</sup> *H. Lietzmann*, Ein lit. Papyrus des Berliner Museums, in: Festschrift für A. Jülicher (1927), S. 225.

<sup>24</sup> Vgl. a. a. O., S. 200ff.; ferner *Lightfoot*, Clement of Rome, Vol. I (1890), S. 382–396.

Diese wiederum scheint in liturgischer Hinsicht in den ersten Jahrhunderten mit der Kirche von Rom eng verbunden gewesen zu sein. Das beweisen die Beziehungen unseres ältesten erhaltenen alexandrinischen Anaphorates zum Clemensbrief und zu den frühen abendländischen Präfationen. Ebenso weist die schon bald erfolgte Übernahme der „Apostolischen Überlieferung“ des Hippolyt von Rom in Ägypten („Ägyptische Kirchenordnung“) auf ein enges Verhältnis zwischen Rom und Alexandrien hin<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Vgl. *J. E. Rahmani*, Les Liturgies orientales et occidentales (Beyrouth 1929): Accord de la liturgie romaine avec la liturgie alexandrine: S. 615–653.